

No. 37999

**Brazil
and
Cuba**

Protocol of Intentions on matters of labor and employment. Havana, 19 September 2001

Entry into force: *19 September 2001 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2002*

**Brésil
et
Cuba**

Protocole d'intentions en matière de travail et d'emploi. La Havane, 19 septembre 2001

Entrée en vigueur : *19 septembre 2001 par signature, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES
EM MATÉRIA DE TRABALHO E EMPREGO

A República Federativa do Brasil

e

A República de Cuba

(doravante denominados “Partes”)

Animadas pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinadas a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Escudadas nas negociações estabelecidas no Brasil pela missão do Ministro do Trabalho e Seguridade Social de Cuba, realizada de 6 a 9 de junho de 2001;

Decidem, numa base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Intenções, à luz do Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Cuba, de 18 de março de 1987:

1º. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica, dar continuidade às ações nas seguintes áreas: inspeção do trabalho; segurança e saúde no trabalho, relações de trabalho e sindicais; solução extrajudicial dos conflitos individuais e coletivos de trabalho, inovações legislativas; informações sobre diversidade, gênero e raça (estatística); modelo de formação profissional; supervisão e avaliação de programas de formação profissional; certificação de competência, produtos e serviços; sistema público e privado de emprego; estratégia de inserção dos jovens no mercado de trabalho, programas de fomento a micro e pequenas empresas.

2º. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1º será efetivada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Cuba, de 18 de março de 1987, que terão anexados programas ou projetos de cooperação técnica, quando serão definidos os insumos necessários à implementação das referidas ações.

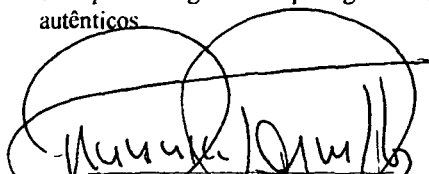
3º. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica em segurança e saúde do trabalho, negociações coletivas e modernização das relações de trabalho e sindicais, as Partes poderão estabelecer parcerias ou relações com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais, de acordo com suas possibilidades.

4º. Os assuntos relativos à cooperação técnica elencados no parágrafo 3º, serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação e do lado cubano, pelo Ministério dos Investimentos Estrangeiros e Colaboração Econômica.

5º. O Governo da República Federativa do Brasil designa o Ministério do Trabalho e Emprego (MTE) e a Fundação Jorge Duprat Figueiredo de Segurança e Medicina do Trabalho (Fundacentro) e o Governo da República de Cuba designa o Ministério do Trabalho e Seguridade Social (MTSS) e o Instituto de Estudos e Pesquisas do Trabalho como órgãos executores das ações de cooperação a serem implementadas sob a égide do presente Protocolo de Intenções.

6º. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, com validade de 03 (três) anos, podendo ser denunciado ou revisado, no todo ou em parte, por qualquer uma das Partes, devendo a Parte denunciada ser notificada por escrito com antecedência de 90 dias.

Feito em Havana, aos 19 dias do mês de setembro de 2001, em dois exemplares originais em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos


FRANCISCO DORNELLES
Ministro do Trabalho e Emprego
Pela República Federativa do Brasil


ALFREDO MORALES CARTAYA
Ministro do Trabalho e Seguridade Social
Pela República de Cuba

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE INTENCIONES
EN MATERIA DE
TRABAJO Y EMPLEO**

La República de Cuba

Y

La República Federativa del Brasil

De ahora en adelante denominadas "Partes"

Con el ánimo de estrechar los lazos de amistad y fraternidad existentes entre los dos países y pueblos;

Determinados a desarrollar y profundizar las relaciones de cooperación;

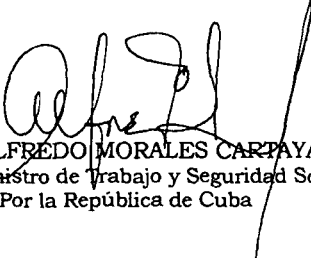
Bajo el escudo de las negociaciones establecidas en el Brasil por la misión del Ministro de Trabajo y Seguridad Social de Cuba, realizada de 6 a 9 de junio del 2001.

Deciden sobre una base de plena independencia, respeto por la soberanía, sin interferencia en los asuntos internos de cada Estado y reciprocidad de intereses, acordar el presente Protocolo de Intenciones en virtud del Acuerdo de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica entre el Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, de 18 de marzo de 1987.

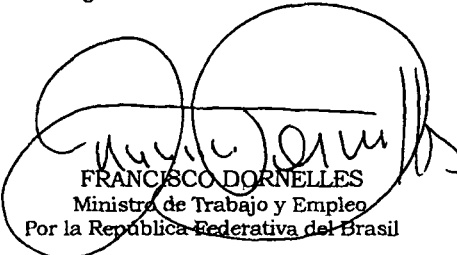
1. Las Partes se comprometen en régimen de reciprocidad, y en el caso de que sea solicitada, con la mutua prestación de cooperación técnica, dar continuidad a las acciones en las siguientes áreas: inspección en el trabajo, seguridad y salud en el trabajo; relaciones de trabajo; solución extrajudicial de conflictos individuales y colectivos de trabajo; innovaciones legislativas, informaciones sobre diversidad, género y raza (estadística); modelo de formación profesional; supervisión y evaluación de programas de formación profesional; certificación de competencia, productos y servicios; sistema público y privado de empleo, estrategia de inserción de los jóvenes en el mercado de trabajo y programas de fomento a micro y pequeñas empresas.
2. La puesta en marcha de acciones en las áreas previstas en el párrafo 1 será efectiva por medio de ajustes complementarios fundamentados en el Acuerdo de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica entre el Gobierno de la República de Cuba y el

3. Gobierno de la República Federativa del Brasil, de 18 de marzo de 1987, que tendrán programas anexos, o proyectos de cooperación técnica, cuando sean definidos los insumos necesarios para el desarrollo de las referidas acciones.
4. Para la puesta en marcha de los programas o proyectos de cooperación técnica en el área de la seguridad y salud en el trabajo, negociaciones colectivas y modernización de las relaciones de trabajo, las Partes podrán establecer relaciones con instituciones de los sectores público y privado, organismos y entidades internacionales, así como con organizaciones no gubernamentales, de acuerdo a sus posibilidades.
5. Los asuntos relativos a la cooperación técnica listados en el párrafo 3, por la parte cubana serán coordinados, por el Ministerio para la Inversión Extranjera y la Colaboración Económica y por la parte brasileña por la Agencia Brasileña de Cooperación.
6. El Gobierno de la República de Cuba designa al Ministerio de Trabajo y Seguridad Social (MTSS) y al Instituto de Investigaciones y Estudios del Trabajo (IEIT) y el Gobierno de la República Federativa del Brasil designa el Ministerio del Trabajo y Empleo (MTE) y a la Fundación Jorge Duprat Figueiredo de Seguridad y Medicina del Trabajo (Fundacentro) como organismos ejecutores de las acciones de cooperación a ser puestas en marcha bajo la égide del presente Protocolo de Intenciones.
7. El presente Protocolo de Intenciones entrará en vigor a partir de la fecha de su firma, siendo su validez de 3 (tres) años, pudiendo ser denunciado o revisado, en su totalidad o en parte, por cualquiera de las Partes, debiendo la parte denunciada ser notificada por escrito con 90 días de antelación.

Firmado en La Habana, a los 19 días del mes de septiembre del 2001, en dos ejemplares originales en español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.



ALFREDO MORALES CARPAYA
Ministro de Trabajo y Seguridad Social
Por la República de Cuba



FRANCISCO DORNELLES
Ministro de Trabajo y Empleo
Por la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENTIONS CONCERNING LABOUR AND EMPLOYMENT

The Republic of Cuba and the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Parties")

With a view to strengthening the existing ties of friendship and fraternity between the two countries and peoples,

Determined to develop and enhance their relations of cooperation,

On the basis of the negotiations which took place in Brazil with the mission of the Ministry of Labour and Social Security of Cuba from 6 to 9 June 2001,

Have decided, on the basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of each State and mutual interests, to conclude this Protocol of Intentions in the light of the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Republic of Cuba and the Government of the Federative Republic of Brazil of 18 March 1987.

1. The Parties undertake to act on the basis of a system of reciprocity and, when requested and with the reciprocal provision of technical cooperation, to continue activities in the following areas: labour inspections and occupational safety and health; employment relations; settlement out of court of individual and collective work contracts; legislative innovations, information on diversity, gender and race (statistics); vocational training models; certification of competence, products and services; public and private employment systems, strategies for the incorporation of young people in the labour market and programmes to promote micro and small enterprises.

2. The implementation of activities in the areas referred to in paragraph 1 shall be effected through additional revisions based on the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Republic of Cuba and the Government of the Federative Republic of Brazil of 18 March 1987 which will cover additional programmes or technical cooperation projects when the funds necessary to carry out such activities have been allocated.

3. For the purpose of initiating technical cooperation programmes or projects relating to occupational safety and health, collective bargaining and the modernization of labour relations, the Parties may establish relations with institutions in the public and private sectors and international organizations and entities and with non-governmental organizations according to their possibilities.

4. The matters relating to technical cooperation listed in paragraph 3 shall be coordinated, on the Cuban side, by the Ministry of Foreign Investment and Economic Cooperation and, on the Brazilian side, by the Brazilian Cooperation Agency.

5. The Government of the Republic of Cuba designates the Ministry of Labour and Social Security and the Institute of Labour Research and Studies and the Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Labour and Employment and

the Jorge Duprat Figueiredo Institute of Occupational Safety and Medicine (Fundacentro) as executing agencies for cooperation activities initiated under this Protocol of Intentions.

6. This Protocol of Intentions shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of 3 (three) years. It may be terminated or revised, in whole or in part, by either Party, 90 days' notice of termination being given in writing.

Signed at Havana, on 19 September 2001, in two original copies, in Spanish and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Republic of Cuba:

ALFREDO MORALES CARTAYA
Minister of Labour and Social Security

For the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO DORNELLES
Minister of Labour and Employment

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS EN MATIÈRE DE TRAVAIL ET D'EMPLOI

La République fédérative du Brésil et la République de Cuba, ci après dénommées " les Parties ";

Désireuses de resserrer les liens d'amitié et de fraternité existant entre les deux pays et les deux peuples;

Résolus à développer et à intensifier leurs relations en matière de coopération;

Sous l'égide des négociations tenues au Brésil par la Mission du Ministère du travail et de la sécurité sociale de Cuba du 6 au 9 juin 2001;

Décident, sur la base de la l'indépendance totalc, du respect de la souveraineté, de la non ingérence dans les affaires intérieures de chaque État et de la réciprocité d'intérêts, de convenir du présent Protocole d'intentions en vertu de l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba, du 18 mars 1987 :

1. Les Parties s'engagent, sous le régime de la réciprocité et, sur demande, avec la prestation d'une coopération technique mutuelle, à assurer la continuité des actions dans les domaines suivants : inspection du travail; sécurité et hygiène du travail; relations salariales et syndicales; règlement extrajudiciaire des conflits individuels et collectifs en matière de travail, innovations législatives; renseignements relatifs à la diversité, au sexe et à la race (statistiques); modèles de formation professionnelle; supervision et évaluation des programmes de formation professionnelle; certification des compétences, produits et services; systèmes d'emploi public et privé, stratégie d'insertion des jeunes sur le marché du travail et programmes de développement des micro et petites entreprises.

2. Les actions prévues au paragraphe 1 seront mises en oeuvre au moyen d'arrangements complémentaires à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba, du 18 mars 1987, assortis de programmes annexes ou de projets de coopération technique lorsque seront définis les intrants nécessaires à l'élaboration desdites actions.

3. Pour la mise en oeuvre des programmes ou projets de coopération technique dans le domaine de la sécurité et de l'hygiène du travail, des négociations collectives et de la modernisation des relations de travail, les Parties pourront établir des partenariats ou des relations avec des institutions des secteurs public et privé, avec des organismes et des entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales, en fonction de leurs possibilités.

4. Les questions relatives à la coopération technique qui sont énumérées au paragraphe 3 seront coordonnées, pour la Partie brésilienne, par l'Agence brésilienne de coopération et, pour la Partie cubaine, par le Ministère des investissements étrangers et de la collaboration économique.

5. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Ministère du travail et de l'emploi (MTE) et la Fondation Jorge Duprat Figueiredo d'assurances et de médecine du travail (Fundacentro), et le Gouvernement de la République de Cuba désigne le Ministère du travail et de la sécurité sociale (MTSS) et l'Institut de recherches et d'études du travail comme organes d'exécution des actions de coopération à mettre en oeuvre sous l'égide du présent Protocole d'intentions.

6. Le présent Protocole d'intentions, qui entrera en vigueur à la date de sa signature, aura une durée de trois ans et pourra être dénoncé ou révisé en tout ou en partie à l'initiative de l'une ou l'autre des Parties, moyennant une notification écrite remise avec un préavis de 90 jours.

Fait à La Havane le 19 septembre 2001 en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil :
Le Ministre du travail et de l'emploi,
FRANCISCO DORNELLES

Pour la République de Cuba :
Le Ministre du travail et de la sécurité sociale,
ALFREDO MORALES CARTAYA

